Manual de la Vida Diariade la ciudad de Kofu para extranjeros

Edición en español

スペイン語

Ventanilla de Consulta para Extranjeros de la Ciudad de Kofu

Ciudadanos extranjeros, ¿tienen algún problema o preocupación sobre la vida en Japón?
La Municipalidad de Kofu cuenta con personal que habla Inglés (English), Chino (中文) y Coreano (한국어). Se ofrecen consultas gratuitas.
También tenemos soportes a otros idiomas a través de máquinas traductoras.

Horarío de atención: lunes a viernes de 9:00 a 16:00hs
Lugar: municipalidad de Kofu, 2do piso, sección Civil del Departamento Civil, ventanilla Nro. 10
Días no laborales: sábados, domingos, feriados, fin y principio de año (del 29 de diciembre al 3de enero)

Visite también el sitio web de la ciudad de Kofu.

- Página web de la ciudad de Kofu
  https://www.city.kofu.yamanashi.jp/index.html
  La información municipal más reciente y los servicios de descarga de formularios de solicitud están traducidos a 11 idiomas por un servicio de traducción automática.

  Inglés, chino, coreano, español, vietnamita, francés, portugués, tailandes, indú e indonesio.

- Información para los ciudadanos extranjeros
  https://www.city.kofu.yamanashi.jp/kurashi/gaikoku/index.html
  Hay información sobre la vida en Japón disponible en varios idiomas.

- Se puede descargar una versión multilingüe de la Guía para extranjeros sobre la vida en Kofu. (Japonés, Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués y Vietnamita).
  https://www.city.kofu.yamanashi.jp/shimin/kurashi/gaikoku/guide.html

Manual de la Vida Diariade la ciudad de Kofu para extranjeros

edición en español

Índice

1 Vida Diaria 1

(1) Asociaciones Autónomas 1

(2) Sello 1

(3) ¿Cómo se tira la basura? 2

(4) Vivienda 4

(5) Electricidad, gas, agua potable 7

2 Trámites Administrativos 10

(1) Mudanza a Kofu - Mudanza desde Kofu - Mudanza dentro de Kofu 10

(2) Notificación de Nacimiento - Notificación de Defunción 11

(3) Seguro nacional de salud 12

(4) Sistema de pensiones 13

(5) Impuestos 15

(6) Sistema My Number 17

3 Servicios Médicos 21

(1) En caso de consulta médica habitual 20

(2) En caso de urgencia 23

(3) Vacunas preventivas que se están aplicando actualmente 23

(4) Exámenes médicos para niños (grupal) 24

(5) Libreta de Salud Materno-Infantil 24

4 Trabajo 25

(1) Precauciones con respecto al contrato 25

(2) Superintendencia de Normas Laborales 26

(3) Oficina pública de empleo (Hello Work) 27

(4) Centro de apoyo para consultas a extranjeros 28

5 Educación 29

(1) Educación escolar 29

(2) Guarderías y centros de atención infantil acreditados 29

(3) Escuelas municipales de primaria y secundaria básica 30

(4) Esc. Medio superior, Universidad, Universidad media e Institutos técnicos…… 31
(5) Ayudas, apoyo y beneficios para la educación ….....32
(6) Subsidio para el manutención infantil, subsidio especial, subsidio médico……34

6 Transporte 36
(1)Trenes y autobuses.....36
(2) Manejo de automóviles 37
(3) Manejo de bicicletas.....38

7 Teléfono 39
(1) Teléfono.....39

8 En Casos de Emergencia..... 40
(1) Incendio 40
(2) Urgencias 40
(3) Terremotos 41

9 Trámites de Residencia 42
(1) Extensión del período de estancia y cambio del tipo de residencia 42
(2) Solicitud del permiso para obtener la visa de residencia.....42
(3) Solicitud del permiso de reingreso a Japón 43
(4) Solicitud para obtener permiso de otras actividades de la capacidad de la visa 43
(5) Centro de apoyo a residentes extranjeros.....43

10 Policía 44
(1) En caso de haber sufrido un delito.....44
(2) En caso de accidente de tránsito (cuando haya tenido/producido un accidente de tránsito).....44
(3) En caso de haber perdido algún objeto.....44
(4) Como llamar correctamente al 110.....45
(5) Con respecto a las consultas a la policía 45

1 Vida Diaria

(1) Asociaciones Autónomas

La sociedad japonesa siempre ha pensado que se debe brindar vital importancia a los vínculos vecinales. Por esto existen asociaciones autónomas de participación voluntaria, que cooperan con la ciudad colaborando en numerosos eventos y actividades para mejorar la calidadde vida local, sin perder su característica de organismo independiente.

Siguiendo las instrucciones del presidente de la asociación y de los líderes de grupo, las asociaciones colaboran en diversas actividades tales como distribución de material informativo de organismos públicos, recliclamiento de la basura, limpieza de parques, etc…

También es posible participar en actividades festivas, competencias deportivas, cuidado y embellecimiento del medio ambiente entre otros, todos los ciudadanos extranjeros interesados en participar, pueden hacerlo activamente. Cualquier otra consulta con relación a aspectos que hacen a la vida cotidiana local, favor de consultar al presidente de la asociación o líder del grupo.

Con respecto a consultas acerca de presidentes de asociaciones o líderes de grupo, favor de dirigirse a la Secretaría de Asociaciones autónomas de la ciudad de Kofu.

---Solicitar información a la Secretaría de Asociaciones Autónomas de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-235-1168

(2) Sello

En Japón es indispensable poseer un sello (hanko), que es el equivalente a la firma en otros países. Para los documentos importantes es necesario realizar una “firma y sello”. Esto significa que la persona en cuestión debe “firmar escribiendo su nombre y estampar su sello”.
Existen 2 tipos de sellos: uno de ellos se llama “jitsu-in” y se registra en el Ayuntamiento de la ciudad, se utiliza para la compra de automóviles, para trámites de compra y venta deinmuebles, etc… El registro de este sello se puede realizar en la Sección Civil del Ayuntamiento.
El otro tipo de sello se denomina “mitome-in” y se usa en organismos públicos o financieros para diferentes trámites.

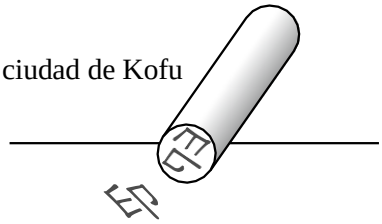
I. Registro del sello

En la ciudad de Kofu los ciudadanos mayores de 15 años de edad pueden registrar su sello con el nombre o seudónimo que aparece en el archivo del registro de residente. Existen casos en que debido a las condiciones del material (sellos de goma) y tipo de letra, no es posible registrar el sello. Solicitamos realizar la consulta previa.

- Documentos necesarios para el registro del sello:
  ① Tarjeta de residencia
  ② Sello a ser registrado (impresión mayor de 8mm y menor de 25 mm de diámetro)
- Lugar para realizar el trámite:
  - 2do piso del Departamento civil del edificio del ayuntamiento de la ciudad de Kofu.

- Sucursal Nakamachi: sólo para habitantes de la zona de Nakamachi.
- Sucursal Kamikuisshiki: sólo para habitantes de la zona de Kamikuisshiki.

--Solicitar información a: Sección Civil del Departamento Civil de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5337



(3) ¿Cómo se tira la basura?

En la ciudad de Kofu cada familia debe sacar la basura en los lugares establecidos, ésta es recogida por los vehículos recolectores. Solicitamos a los ciudadanos que respeten las reglas sobre el sacado de la basura para colaborar así con el cuidado y belleza de la ciudad.

La basura debe separarse correctamente en “combustible”, “incombustible”, “reciclable” y “papeles mixtos” y debe ser desechada hasta las 8:30hs de la mañana en los días, horarios y lugares establecidos. Nunca se deshaga de la basura después de la recolección municipal, ni en días distintos al día de recolección.

I. Basura combustible

Los días de recolección fijados por la ciudad son dos veces por semana, "lunes y jueves" o "martes y viernes".

Basura que puede desechar como “combustible”:

Basura de cocina, papel usado, hojas de árboles/plantas, flores, zapatillas, basura plástica como cintas de video (no incluye botellas plásticas, platos o bandejas blancas de poliestireno)

* Todo material fecal de pañales descartables y/o animales domésticos deben ser desechado en el inodoro.
* Los días de recolección de residuos quemables varían en función de su distrito.
Consulte con sus vecinos o con el Departamento de Medio ambiente del Ayuntamiento cuales son los días que le corresponden a su zona.

II. Basura incombustible

La ciudad ha establecido un solo día mensual para la recolección de la basura. Introduzca la basura en bolsas de basura azul designados. Si no entran en la bolsa, pegue la etiqueta de desechar. Las siguientes son las basuras que puede desechar como “incombustible”:

Cerámica, vidrios rotos, camas, futones, alfombras, colchones, muebles, ramas de árboles, etc.

III. Reciclable

La ciudad ha establecido un solo día mensual para la recolección de la basura. Solicitamos que deseche la basura en el mismo lugar que la basura incombustible.

La basura que puede desechar como reciclable:

Latas/botellas vacías de alimentos o bebidas, periódicos, revistas, cartones, botes de leche, ropa (la ropa mojada o sucia debe ser desechada como combustible), botellas de plástico, platos y bandejas de poliestireno, recipientes de papel, tubos fluorescentes, pilas.

* Los recipientes de spray deben vaciarse y colocarse en una bolsa transparente sin pinchar..
* Los papeles y ropas mojados no pueden ser reciclados, por ello los días de lluvia éstos deben ser desechados en bolsas transparentes o semi traslúcidas para evitar que se mojen.

IV. Envases y embalajes de plástico

El día de recolección establecido por la ciudad es todos los sábados. Deposítelos en el mismo punto de recolección de los residuos quemables. Deposítelos en bolsas transparentes o semitransparentes. Los principales artículos que pueden botarse como envases y embalajes de plástico son:

Vasos, bolsas, botellas, paquetes y bandejas de colores, tapas, etiquetas y láminas, materiales de amortiguación (acolchonado)

V. Papeles mixtos

El día de recolección establecido por la ciudad son todos los miércoles.

Se recogerán los papeles que no estén sucios y aquellos que no están categorizados como reciclables.Solicitamos introducirlos en bolsas de papel de supermercados o almacenes, (también se pueden utilizar cajones de cartón y bolsas plásticas transparentes o semi traslúcidas de másde 45 litros) cerrarlas con cinta plástica o grapadora y desecharlas en el mismo lugar que las basuras combustibles.

Basura que puede desechar como papeles mixtos:

Hojas para copiado, hojas para notas, tarjetas personales, postales, fotos, recibos, tickets, pósters, calendarios, papeles, papeles envoltorios, papel de aluminio, etc…

VI. Basura que no se puede recoger (no puede ser desechada en loslugares establecidos)

Los artículos abajo mencionados no pueden ser recolectados.

Aire acondicionado, unidad exterior de aire acondicionado, televisores, refrigeradores, congeladores, lavadoras, máquinas secadoras de ropa, computadoras, bombas de gas, neumáticos, baterías, bujías o partes de automóviles, material de construcción, arena, barro, aceite de desecho, medicamentos, sustancia tóxicas, etc…

Si ya no lo necesita, deséchelo como se indica a continuación.

- Aire acondicionado, unidad exterior de aire acondicionado, televisores, refrigeradores, congeladores, lavadoras, máquinas secadoras de ropa cuando ya no se necesiten

① Pida al lugar donde compró que lo transporte y se deseche. Pague las tasas de transporte y reciclaje.

② Si puede transportarlo usted mismo, pague la tasa de reciclaje en la oficina de correos y llévelo al punto de recogida designado junto con el ticket de reciclaje. Si hay muchas cosas, póngase en contacto con la oficina con anticipación.

- Nippon Express Tel: 055-274-8211 (Chuo-Shi Nakadate 769)
- Tsuru Kamotsu Jidosha Tel: 055-273-5661 (Chuo-Shi Yamanokami Ryuutsu Danchi 2473-11)

③ Solicite el transporte y desecho a una empresa de recolección y transporte aprobada por la ciudad de Kofu. Pague las tasas de transporte y reciclaje.

- Cooperativa de Residuos de la ciudad de Kofu Tel: 055-243-4881 (9:00-14:00)
- En el caso de las computadoras, contactarse directamente con las marcas vendedoras.
- Para el desecho de las bombas de gas, neumáticos, baterías, partes de automóviles, materiales de construcción, arena, barro, medicamentos, sustancias tóxicas, solicitamos consultar a los lugares donde fueron adquiridos o directamente recurrir a las empresas de tratamiento de desechos.

--Solicitar información a: Departamento de Medio ambiente de la ciudad de Kofu
〒400-0831 601-4 Kamicho, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-241-4311 (conmutador)

- Sitio web de la ciudad de Kofu, "Cómo separar y deshacerse de la busura
https://www.city.kofu.yamanashi.jp/genryo/bunbetsu_sasshi.html
Hay versiones multilingües (japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, tailandés y vietnamita).

(4) Vivienda

I. Apartamentos particulares

Los apartamentos particulares pueden alquilarse por medio de una agencia inmobiliaria. Acuda a una agencia inmobiliaria cercana al lugar donde desea vivir y elija una propiedad en relación con sus preferencias.

En el caso de visitar alguna inmobiliaria recomendamos que vaya acompañado por alguna amistad japonesa.

II. Contrato de alquiler

Se acostumbra celebrar un contrato de alquiler por escrito. En el contrato de alquiler se estampan las firmas y sellos de ambas partes. Por ello antes de proceder a firmarlo y sellarlo es recomendable que consulte previamente con una persona de su confianza sobre el contenido del contrato y también debe cerciorarse de la situación y localización del inmueble donde piensa habitar.
Asimismo es necesario contar con un garante para poder cerrar un contrato.

- En general, para hacer un contrato se incurren en los siguientes gastos (aunque difieren de contrato a contrato):

① Alquiler

El alquiler, por lo general, se paga por adelantado. Se debe saldar a fin de mes el alquiler del mes siguiente.

El costo del alquiler no incluye las cuotas de la luz, agua, gas, etc.

② Gravamen común

Se utiliza para el mantenimiento de las secciones que utilizan los inquilinos del apartamento en forma comunitaria. Dependiendo de la vivienda, hay lugares donde no se cargan los costos a los moradores.

③ Estacionamiento

En caso de que estacione un coche en el aparcamiento del apartamento, debe pagar la cuota correspondiente. Dependiendo de la vivienda, no hay cuota para estacionamiento.

④ Depósito

Generalmente se paga a manera de garantía del alquiler. Dependiendo del inmueble,equivale a 2 o 3 meses de alquiler y lo guarda el propietario. Comunmente al rescindir el contrato se devuelve el dinero al inquilino, pero en la mayoría de los casos se descuentan de él los costos de reparación del inmueble.

⑤ Remuneración

Es el dinero que se paga al propietario como agradecimiento, generalmente equivale a 1o 2 meses de alquiler, en algunos apartamentos no se abona. Al rescindir el contrato este dinero no se devuelve.

⑥ Comisión

Es el dinero que se paga a la agencia inmobiliaria a manera de cuota o gastos de mediación. En el caso de firmar un contrato directo con el propietario, la comisión no se paga.

III. Anulación del contrato

Antes de dejar el apartamento debe avisar con anterioridad al propietario. En el contrato de alquiler encontrará en cada caso, los plazos establecidos para informar al propietario de su decisión.

IV. Precauciones

① Está prohibido hacer modificaciones al interior de la vivienda sin contar con el permiso del propietario.

② Procure evitar hacer demasiado ruido por la noche, fiestas, etc. que puedan causar malestar a los vecinos.

③ Para prevenir incendios o robos tenga mucho cuidado al utilizar los aparatos eléctricos o de gas y preste atención cuando cierre puertas y ventanas.

④ Cierre las puertas con llave para evitar robos.

Consultas inmobiliarias gratuitas. Lugar de consulta:
(Sociedad) Asociación de Corredores de Bienes Raíces de Yamanashi Teléfono: 055-243-4300
〒400-0853 237-5 Shimokogawara-chou, Ciudad de Kofu (Sala inmobiliaria del edificio)

V. Viviendas pública

① Viviendas municipales

Por regla, los solicitantes que cumplan todos los criterios del a) al e) podrán presentar su solicitud. Las personas que cumplan con los siguientes criterios de admisibilidad podrán instalarse por orden de solicitud, en función de la disponibilidad de viviendas.

a) Actualmente no tiene dónde vivir, o tiene dónde vivir pero busca una nueva vivienda por diversos motivos
b) Tiene familiares viviendo junto
c) Todos los miembros del hogar tienen ingresos que cumplen los requisitos
d) No tiene atrasos en el pago de impuestos
e) No es miembro de un grupo delincuencial

◎ Documentos requeridos

- Solicitud de ingreso a un apartamento administrado por la ciudad (puede pedir lasolicitud en el Ayuntamiento)
- Comprobante de salario (certificado de impuestos / copia de la declaración de impuestos)
- Justificante del pago de impuestos (los residentes en la ciudad de Kofu deben utilizar el formulario prescrito disponible en la Sección de Vivienda).
- Tarjeta de residencia, etc…
- Pasaporte

* Los documentos necesarios varían según los interesados, por lo que recomedamos consultar previamente a la Sección de Viviendas del Departamento de Constucciones urbanísticas.

● Para obtener mayor información sobre viviendas administradas por la ciudad dirigirse a:
Solicitar información a: Sección de Vivienda del Departamento de Urbanismo de la Ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5812

② Viviendas prefectura

En el caso de los apartamentos administrados por la prefectura, las personas que vivan o trabajen en la prefectura de Yamanashi pueden tener acceso, si cumplen con las mismas normas impuestas para los apartamentos administrados por la ciudad.

● Para obtener mayor información sobre viviendas administradas por la prefectura dirigirse a:
Corporación Pública de viviendas de la Prefectura de Yamanashi
〒400-0031 2-14-13 Marunouchi, Ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-1656

(5) Electricidad, gas, agua potable

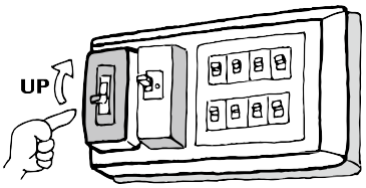
I. Electricidad

① Cuando utilice la electricidad por primera vez después de mudarse, actúe en el siguiente orden.

1. Encienda el panel interruptor moviendo el botón “entrar”.
2. Apriete el botón “entrar” del interruptor de fuga eléctrica.
3. Apriete el botón “entrar” del interruptor del cableado.

* Los interruptores de amperios están situados en las paredes de la entrada o de la cocina. Si la electricidad no se enciende aún habiendo hecho la operación, llame al "Centro de Atención al Cliente de TEPCO" que se indica más abajo.

[Interruptor de amperaje]



② Solicitud de uso de electricidad (en el caso de TEPCO)

Cuando utilice la electricidad por primera vez, puede solicitar su uso de una de las siguientes maneras.

1. Internet (solo inglés) : https://www.move-tepco.com/start
2. Centro de atención al cliente (0120-995-113) (llamada gratuita)
3. Envíe por correo el formulario "Procedimiento para iniciar el uso de la electricidad" suministrado.

③ Cómo pagar la factura de electricidad

1. Tarjeta de crédito
2. Transferencia bancaria
3. Pago selectivo por SMS
4. Papeleta de pago (puede aplicarse una tasa adicional)

* El primer cargo por consumo de electricidad se calcula de forma proporcional en función de la cantidad de electricidad consumida desde el día en que empieza a consumir electricidad hasta el día anterior a la primera lectura del contador.

④ Evite la “conexión pulpo” ya que puede ser causante de incendios. No utilizar al mismo tiempo varios aparatos eléctricos ni conectar muchos cables a una misma toma de corriente, evitar lo que en Japón se conoce como “conexión pulpo”. Tener en cuenta que los cables tienen una capacidad limitada de electricidad.

--Solicitar información a: Compañía de Electricidad de Tokio, Centro de Atención al Cliente de Yamanashi.
〒400-0851 5-15-1 Sumiyoshi, Ciudad de Kofu

Teléfono: 0120-995-113

II. Gas

Hay dos variedades de gas que se suministran para uso deméstico: el GAS URBANO y el GAS PROPANO. A causa de que en algunas zonas se utiliza el GAS URBANO y en otras se usa el GAS PROPANO, le recomendamos que consulte con el propietario de su vivienda para hacer los trámites correspondientes correctamente.

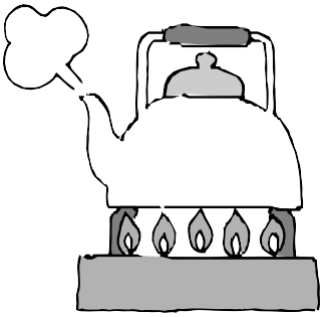
Recomendamos que tenga mucho cuidado al usar el gas ya que cualquier error puede ser enormemente peligroso. En el caso de haber anomalías, no dude en cerrar la llave del gas, abra las ventanas y no encienda ningún tipo de fuego ni utilice aparatos eléctricos. Además comuníquese de manera inmediata con la compañía de gas.

- Para consultas sobre Gas urbano diríjase a

Compañía de Tokio Gas Yamanashi:
〒400-0024　3-1-12 Kitaguchi, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-253-1341

- Para consultas sobre Gas propano (LP gas),

Póngase en contacto con el proveedor indicado en la garrafa de gas propano (Gas LP).



III. Agua potable

Cuando utilice por primera vez el agua, rellene el formulario de solicitud de uso del agua con los datos correspondientes y envíelo por correo. (aquellos que tengan desagüe cloacal y que también utilicen el servicio de agua corriente, el trámite se realizará de manera simultánea)

El procedimiento también puede realizarse por Internet.

https://www.water.https://www.water.kofu.yamanashi.jp/request_faucet

① Para utilizar el agua potable

En la ciudad de Kofu comúnmente la llave general (válvula de cierre del agua / válvula anticongelante) no se encuentra cerrada, por lo que se podrá disponer rápidamente del agua. Tenga en cuenta que la empresa de administración o el arrendador pueden haber cerrado la válvula principal si no se ha utilizado durante un largo periodo de tiempo, así que consulte con ellos.

② Cómo pagar las facturas de agua y desagüe (las facturas de agua se facturan cada dos meses)

1. Tarjeta de crédito (se le enviará un formulario de solicitud, póngase en contacto con el centro de servicios que figura más abajo).
2. Transferencia bancaria (siga el procedimiento indicado en el formulario de solicitud de uso del agua).
3. Papeleta de pago

4. PayPay
5. LINE Pay

③ Uso de agua de pozo

Las personas que utilicen agua de pozo y que estén conectadas al servicio de desagüe cloacal deben presentar el formulario de inicio de utilización de desagüe público, por lo que solicitamos comunicarse con la Oficina del agua potable de la ciudad de Kofu. (esta factura es diferente a la factura de utilización de agua potable y desagüe cloacal)

④ Con respecto a reparaciones

Aquellos que viven en apartamentos deben consultar con el propietario. Los propietarios deben comunicarse con la Oficina municipal de aguas de la ciudad de Kofu o con la Cooperativa municipal de reparaciones. En caso de realizar reparaciones de acueductos, solicitamos efectuarlo en alguna de las entidades autorizadas por el municipio.

--Solicitar información a: Oficina municipal de Aguas de la ciudad de Kofu
〒400-0046　2-23-1 Shimo-ishida, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-228-3311 (conmutador)

2 Trámites Administrativos

(1) Mudanza a Kofu - Mudanza desde Kofu - Mudanza dentro de Kofu

I. En caso de mudanza a Kofu

Cuando realice una mudanza a la ciudad de Kofu procedente de otra población dentro de Japón, solicitamos que realice los trámites de cambio con el Encargado del registro de residentes de la Sección Civil de la municipalidad, dentro de los 14 días a partir de la fecha de la mudanza.

◎ Documentos necesarios para realizar el trámite
① Tarjeta de residencia
② Pasaporte
③ Algun documento que constate el domicilio
④ Documentos que constaten los lazos familiares (Sólo si vive con usted un familiar)
⑤ Certificado de mudanza (Sólo si se traslada a la ciudad de Kofu desde el interior del país)
⑥ Tarjeta My Number (Solo las personas que tienen)

II En caso de mudarse de Kofu

Al trasladar su domicilio de la ciudad de Kofu a otro municipio, deberá presentar primero una "notificación de traslado" en la Sección civil de la Municipalidad. En principio, los trámites para mudarse se aceptan 14 días antes de la fecha prevista para la mudanza. Después de la notificación, se expedirá un "Certificado de Salida". En este punto se explican los trámites del seguro nacional de salud, los impuestos y otros trámites que hay que realizar en la ciudad de Kofu en ese plazo.

En los 14 días siguientes a la mudanza, presente un certificado de mudanza en la oficina municipal del municipio al que se traslada para tramitar la mudanza.

Asimismo, cuando deje la ciudad de Kofu para salir del país, asegúrese de completar el procedimiento de traslado. En este caso, no se emitirá el certificado de traslado de domicilio.

III En caso de mudanza dentro de Kofu

Cuando realice una mudanza dentro de la ciudad de Kofu, debe realizar los trámites de cambio de domilicio con el encargado de registro de residentes de la Sección Civil del Ayuntamiento dentro de los 14 días a partir de la fecha de la mudanza.

◎ Documentos necesarios para realizar el trámite
① Tarjeta de residencia
② Algun documento que constate el domicilio
③ Carnet de seguro nacional de salud (aquellos que estén afiliados)
④ Tarjeta My Number (Solo las personas que tienen)

* Los trámites para la mudanza sólo se realizan los días hábiles.
* Se podrán realizar trámites en: Edificio principal del Ayuntamiento, dependencia Nakamichi, sucursal Kamikuisshiki.

* Sólo puede cambiar la dirección de su tarjeta My Number en el edificio principal de la municipalidad los días laborables.
* Además de los trámites en el ayuntamiento, también tendrá que cambiar de domicilio para la luz, el gas, el teléfono, el correo, el agua, etc.
--Solicitar información a: Sección Civil del Departamento Civil de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5354

(2) Notificación de Nacimiento - Notificación de Defunción

I. Notificación de nacimiento

Solicitamos presentar el certif*icado de na*cimiento que el hospital le entregará, dentro de los 14 días para realizar la notificación ante las autoridades.

◎ Documentos necesarios para realizar el trámite
① Certificado de parto
② Registro de nacimiento
③ Libreta de salud materno-infantil
④ Carnet de seguro nacional de salud (en el caso de afiliados)
⑤ Pasaportes de padres extranjeros
⑥ Prueba de la fecha de matrimonio de los padres extranjero

* Si el niño nacido en Japón es extranjero y tiene la intención de permanecer en Japón durante más de 60 días después de su nacimiento, el procedimiento de solicitud de permiso para obtener el estatuto de residencia debe completarse en un plazo de 30 días.

---Para obtener mayor información acerca de visas de residencia dirigirse a Sucursal de Kofu, Oficina Regional de Inmigración de Tokio
〒400-0031 Edificio municipal conjunto de Kofu piso 9, 1-1-18 Marunouchi, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-255-3350

II. Notificación de defunción

Se deberá presentar el certificado de defunción, escrito por el médico, dentro de los 7 días del fallecimiento ante las autoridades.

◎ Documentos necesarios para realizar el trámite
① Certificado médico de defunción
② Notificatión de defunctión
③ Sello de la persona que presenta la notificación (por norma debe ser un familiar que habitaba junto al fallecido)
④ Pasaporte y tarjeta de residencia del extranjero fallecido
⑤ (Si el notificante es extranjero) Prueba del parentesco y relación entre el notificante y el fallecido.
⑥ (Si el notificante es extranjero) Prueba del parentesco y relación entre el notificante y el fallecido.

* Si el fallecido o la persona que notifica es extranjero, infórmese con antelación sobre cómo complementar el formulario de registro de defunción.
* Los interesados en utilizar el horno de incineración deben realizar el trámite al momento de presentar la notificación de defunción. Este servicio no es gratuito.

---Para obtener información acerca de trámites de matrimonio, nacimientos y defunciones dirigirse a:
Sección Civil del Departamento Civil de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5349

(3) Seguro nacional de salud

I. Afiliación al Seguro Nacional de Salud y expedición del carnet

Quienes lleven residiendo más de tres meses, estén registrados como residentes en la ciudad de Kofu y no estén cubiertos por el seguro de salud en el lugar de trabajo deben afiliarse al régimen del Seguro Nacional de Salud. Al afiliarse se les entregará un carnet.

Este carnet es muy importante, ya que es la prueba de que están afiliados al Seguro y debe ser presentado cada vez que acudan al hospital. Está terminantemente prohibido prestar el carnet a otras personas, en caso de utilizar el carnet de terceras personas, éste será anulado.

II. Cuando utiliza un hospital

Cuando acuda al hospital a causa de alguna enfermedad o lesión, tiene que presentar el carnet del seguro de salud en la ventanilla de recepción. Uno puede recibir un tratamiento médico pagando solamente parte del costo total. En caso de que los costos de tratamiento hayan sido bastante costosos, mediante una solicitud es posible recibir una compensación por el tratamientomédico costoso.

Si resulta herido en un accidente de tráfico o en otra cosa, y recibe tratamiento médico en el régimen del Seguro Nacional de Salud, notifíquelo inmediatamente a la municipalidad.

Las lesiones sufridas en el trabajo pueden no estar cubiertas por el Seguro Nacional de Salud, por lo que debe consultarnos.

Además, se abona un subsidio de maternidad cuando nace un bebé o cuando se produce un mortinato o un aborto natural después de 12 semanas (85 días) de embarazo (se requiere un certificado médico). Cuando fallese se otorga subsidio económico para el funeral.

III. Cuotas del Seguro Nacional de Salud

Al realizar el trámite de afiliación al Seguro nacional de salud, el Ayuntamiento le enviará al mes siguiente la factura de la cuota del Seguro nacional de salud. (esta cuota incluye el mes de afiliación) Las cuotas son establecidas tomando en cuenta los ingresos del afiliado y su familia del año anterior y la cantidad de integrantes de la familia. Si no declara sus ingresos, los pagos no pueden calcularse correctamente.

El asegurado debe pagar sin falta las cuotas del Seguro Nacional de Salud a causa de que éstas son la fuente de ingresos con que dispone el Ayuntamiento para saldar al hospital los costos de tratamiento de los afiliados. En el reverso de la papeleta de pago está indicado el lugar donde debe pagar antes de la

fecha fijada.

Si el ingreso monetario disminuye de manera drástica a causa de desatres naturales, retiro de trabajo por enfermedades o accidentes, y el pago de la cuota del seguro se haga difícil, hay casos en que el pago se pueda realizar en cuotas mas pequeñas u obtener una rebaja. Solicitamos realizar las consultas necesarias.

IV. Devolución del carnet del Seguro de salud nacional

El carnet debe ser devuelto al Ayuntamiento en caso de que el afiliado deje de vivir en Japón o se mude a otra ciudad fuera de Kofu. Cuando se afilie a un seguro de salud del trabajo, deberá notificarlo también a la municipalidad.

V. Además del Seguro Nacional de Salud

Las personas que trabajan en empresas, establecimientos, etc. tienen otro tipo de seguro de salud. El empleador es responsable de los trámites y del pago en el momento de la afiliación. Si tiene alguna pregunta sobre el seguro de salud, póngase en contacto con su empresa.

---Para obtener información acerca del seguro nacional de salud dirigirse a: Departamento de Salud y Bienestar de la Ciudad de Kofu, Sección de Seguro médico.
Teléfono: 055-237-5368 / 5371

(4) Sistema de pensiones

Un régimen de pensiones es un sistema que recauda dinero (pagos) de todas las personas, para ayudar a:

① Por ley, los mayores de 65 años.
② Personas con discapacidades físicas o de otro tipo debido a enfermedades o lesiones.
③ Familiares en caso de fallecimiento del afiliado a la pensión.

Existen dos pensiones estatales. La pensión nacional y el seguro de pensión de previsión social. El dinero que puede percibir del Sistema Nacional de Pensiones incluye la pensión básica de vejez.

Pueden acceder a la pensión básica de vejez a partir de los 65 años las personas que, por ley, han pagado el seguro o han estado exentas de pago del seguro durante un total de al menos 10 años. La pensión básica de vejez también puede percibirse a partir de los 60 años, pero a un precio reducido. El importe también se incrementa si el cobro de la pensión se retrasa a partir de los 66 años hasta los 75 años. La cantidad de las prestaciones de pensión que percibe, viene determinada por el tipo de pensión al que se ha afiliado, la duración de su afiliación y el importe que ha abonado.

I. Pensión nacional

Pueden afiliarse todos los habitantes de Japón con edades entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad.

- Procedimientos de inscripción: diríjase a la Sección de Pensión Nacional de la Municipalidad.
- Forma de pago: se enviará a casa una papeleta de pago, que podrá efectuarse en un banco, una

oficina de correos o una tienda de conveniencia.

- Cómo percibir una pensión: póngase en contacto con la Sección de Pension Nacional.
- Dinero disponible en pensiones: pensión básica de vejez, pensión básica de invalidez, pensión básica para la familia del difunto, pago único por defunción, pensión de viudez.

* Si no puede hacer los pagos debido a sus bajos ingresos u otros motivos, puede solicitar el "Sistema de Exención y Aplazamiento de Pagos". Los estudiantes también deben seguir los trámites del "Sistema especial de pago para estudiantes".

---Solicitar información al: Encargado de pension nacional, Sección de Seguro Nacional de Salud del Departamento Civil dela ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5385

II. Seguro de pensión de previsión social

Las personas que trabajan en empresas, fábricas, tiendas, etc., que trabajan más de un número determinado de horas y que aún no han cumplido 70 años entran en el seguro de pensión de previsión social.

- Trámites de afiliación: su empresa se encargará de los trámites.
- Forma de pago: su empresa se encargará de efectuar el pago cada mes.
- Cómo percibir la pensión: póngase en contacto con la Oficina de Pensiones de Kofu.
- Dinero disponible en pensiones: pensión de vejez, pensión de invalidez, pensión básica para la familia del difunto.

* La mitad del pago se descuenta del salario mensual del asegurado, mientras que la otra mitad la paga la empresa.
* Las pagos vienen determinados por los salarios mensuales y las bonificaciones.

Contacto: Kofu Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones de kofu) Kofu Shi Shiobe 1-3-12.
Teléfono: 055-252-1450

III. Pago de retiro único

Si una persona que no tiene la nacionalidad japonesa abandona Japón después de haber perdido la condición de afiliado al Seguro Nacional de Pensiones o el Seguro de Pension de Previsión Social, puede solicitar el pago de retiro único en un plazo de dos años a partir de la fecha en que deje de tener domicilio en Japón.

La información multilingüe está disponible en internet.

- Sitio web del Servicio de Pensiones de Japón
  https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html

(5) Impuestos

Los residentes en Japón están obligados a pagar impuestos, aunque sean extranjeros. Los impuestos tienen dos clasificaciones muy diferentes: los nacionales y los municipales.

I. Impuestos nacionales

- Impuestos sobre la renta

Son las contribuciones que se imponen a las personas físicas por los ingresos que obtuvieron durante un año. Todos los años, del 16 de febrero al 15 de marzo, deben presentar la declaracióndel impuesto sobre la renta en la Oficina de Contribuciones, para pagar los gravámenes correspondientes. Aunque sus ingresos hayan sido nulos durante el año anterior, debe presentar la declaración si está afiliado al Seguro Nacional de Salud.

--Solicitar información a: Oficina Impositiva de Kofu
〒400-8584 Edificio municipal conjunto de Kofu, 1-1-18 Marunouchi, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-254-6105 (conmutador)

II. Impuestos regionales

- Impuestos municipales (impuesto prefectural y municipal a las personas físicas)

Este impuesto se impone a las personas que llevan viviendo en Japón más de un año, vivieron en la ciudad de Kofu al 1 de enero del año corriente y obtuvieron ingresos durante el año anterior.

① Suma de impuestos

Las personas que viven en la ciudad pagan la suma total correspondiente al impuesto percápita y a la proporción del impuesto sobre la renta.

② Declaración

Todos los años se debe hacer la declaración del 16 de febrero al 15 de marzo en el Ayuntamiento. Pero las siguientes personas no necesitan presentarla:

* Las personas que hayan presentado su declaración definitiva de impuestos sobre la renta en la Oficina impositiva
* Las personas que hayan percibido ingresos solamente de su salario y su compañía les haya presentado el aviso de pago con su comprobante de salario.

③ Aviso

A principios de junio se les envía el aviso de pago de impuestos (que también sirve de recibo). En caso de pagar los impuestos a través del sueldo se les avisará por medio de su empleador.

④ Período de pago

Se paga en cuatro etapas: en junio, en agosto, en octubre y en enero del año siguiente.

---Solicitar información a: Sección de Impuestos Municipales del Departamento Tributariode la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5398

- Impuesto a los bienes inmuebles

Este impuesto se aplica a las personas que poseen terrenos, casas y bienes amortizables (para negocios) dentro de la cuidad el 1 de enero de cada año (término de la imposición)

① Aviso

A mediados de abril se les envía el Aviso de Pago de Impuestos (que sirve de recibo también).

② Forma de pago

4 etapas: en abril, julio, diciembre y febrero del año siguiente.

--- Solicitar información a: Sección de Impuestos a los Bienes del Departamento Tributariode la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5407

- Impuesto de Planificación Urbana

El Impuesto de planificación urbana se destina para los proyectos de planificación urbana, o sea construcciones de las instalaciones urbanas como calles, parques, alcantarillas, etc., y de cambio de demaración de la calles.

Este impuesto se aplica junto con el impuesto a los bienes inmuebles a las personas que basicamente poseen terrenos y casas en las zonas urbanizadas al 1 de enero de cada año.

① Aviso

A mediados de abril se les envía el Aviso de Pago del Impuesto junto con el impuesto a los bienes inmuebles (que sirve de recibo también)

--- Solicitar información a: Sección de Impuestos a los Bienes del Departamento Tributariode la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5407

- Impuestos a los automóviles ordinarios y livianos

Se debe pagar el impuesto sobre aquellos automóviles ordinarios y livianos (incluyendo motocicletas y motos) poseídos al 1 de abril de cada año.

① Monto del impuesto

El monto del impuesto varía según el tipo/cilindrada del automóvil. Para detalles consultar con el Departamento Tributario del Ayuntamiento o con la Oficina de impuestos a los automóviles de la prefectura de Yamanashi.

② Aviso
El aviso de pago se envía en mayo.
③ Período de pago
Se paga en mayo (una sola vez por año).

--- Solicitar información a: Centro de Impuestos de Automóviles de Yamanashi (Departamento de Impuestos sobre Automóviles, Oficina de Impuestos de la Prefectura)
1000-4 Karakashiwa, Isawachou, ciudad de Fuefuki
Teléfono: 055-262-4662

--- Solicitar información a: Sección de Impuestos Municipales del Departamento Tributariode la ciudad de Kofu (automóviles livianos)
Teléfono: 055-237-5399

● Forma de pago

El pago del impuesto puede realizarse en la Sección de Recaudaciones de impuestos, en tiendas de conveniencia, por medio de la aplicación pay pay, con tarjeta de crédito y con el código QR de la factura (con excepción al impuesto automotor). En el reverso de la factura puede ver lugares y forma de pagos.

Le aconsejamos que tenga cuidado porque si se llega a vencer el plazo, se verá Ud. en la necesidad de comisión por apremiación o recargos por retrasos.

◎ Si necesita un ejemplar del Folleto de Impuestos Municipales (Shizei no Shiori) (versiones en inglés, chino simplificado y coreano), póngase en contacto con nosotros.

--- Solicitar información a: SecciónRecaudación de Impuestos Departamento Tributario de la de Kofu
Teléfono: 055-237-5440

(6) Sistema My Number

I. My Number

El número de 12 cifras que tiene toda persona que lleve más de tres meses viviendo en Japón se llama " My Number " (número personal).

Se utiliza para gestionar eficazmente la información en los ámbitos de la seguridad social, la fiscalidad y la gestión de catástrofes, y para verificar que la información sobre el individuo en las

diversas instituciones son de la misma persona.

- ¿Cúando es necesario?

① Cuando se envía dinero al extranjero atraves de bancos o agencias de valores.
② Cuando un banco o agencia de valores le envía dinero desde el extranjero.
③ Al abrir una cuenta bancaria o una cuenta en la agencia de valores
④ Al presentar los documentos fiscales y de la seguridad social en la oficina municipal
⑤ Cuando empiezas a trabajar en una empresa, tienda, etc.
⑥ Al afiliarse al Régimen Nacional de Pensiones.

- Lo que lleva escrito su My Number

① Número de la tarjeta My Number
② Tarjeta o aviso de notificación de My Number.
③ Copia del certificado de residencia con el número My Number

II. Tarjeta My Number

Contiene información del número personal, el nombre, la dirección, la fecha de nacimiento, el sexo y una fotografía de la persona. Esta tarjeta tiene un chip IC, necesario para vivir cómodamente en Japón. Hay que solicitarla y es gratuita (0 yenes) cuando se solicita por primera vez.

- Qué se puede hacer con la tarjeta My Number

① Informar el número personal
② Obtener una copia de su certificado de residencia, certificado de registro del sello, certificado de tributación, etc. en una multicopiadora de una tienda de conveniencia.
③ Puede utilizarse como tarjeta de seguro médico (algunos hospitales y farmacias no la aceptan).
④ Los trámites administrativos pueden realizarse en línea.
⑤ Presentar declaraciones fiscales (e-Tax) por Internet.

- El proceso desde la solicitud hasta la obtención de la tarjeta My Number.

Solicitud de emisión de una tarjeta My Number (por correo, smartphone u computadora)

⇩ **Tarda aproximadamente un mes.**

Recibirá de la municipalidad una "Notificación de Emisión (tarjeta postal)" y un sobre

⇩

Recibir la tarjeta My Number en la municipalidad (se requiere la carta de aviso de emisión (tarjeta postal), sobre y tarjeta de residencia).

III. ¿Qué es Mynaportal?

Se trata de servicios en línea gestionados principalmente por el Gobierno (sistema electrónico de declaración y pago de impuestos nacionales (e-Tax), Nenkin Net (Red de Pensión), búsqueda de trabajo por la agencia pública de empleo (Hello Work Internet Service). Los procedimientos administrativos y la confirmación de las notificaciones están disponibles en línea.

- Para utilizar algunos servicios como e-Tax, se requiere una tarjeta My number con certificado digital.

* Los certificados digitales son firmas electrónicas y pruebas de identidad que pueden verificarse electrónicamente. Se graba en el chip IC de su tarjeta My Number.

- Para más información, visite el sitio web de Mynaportal .https://myna.go.jp/ (japonés)

- https://myna.go.jp/html/index_en.html (Inglés)

IV. Cuando cambia el contenido de la tarjeta de residencia

Si cambia de nombre, dirección o período de estancia, deberá obtener una nueva tarjeta My Number en la municipalidad. El periodo de validéz de la tarjeta My Number coincide con el periodo de la visa. Una vez que haya renovado su periodo de residencia, deberá realizar el trámite de renovación en la municipalidad antes de la fecha de caducidad de su tarjeta My Number.
Si su Tarjeta de Número Individual caduca mientras solicita el permiso para renovar su período de estadía, puede extender la fecha de vencimiento por dos meses. Por favor, lleve el justificante de su solicitud (sello, correo electrónico, etc.) y su tarjeta de residencia a la oficina del ayuntamiento antes de que caduque su tarjeta My Number para completar el procedimiento de renovación. Una vez que reciba su nueva tarjeta de residencia, renueve su tarjeta My Number nuevamente en el ayuntamiento dentro de los dos meses posteriores a la extensión.

* Si renuevas antes de la fecha de vencimiento, no se te cobrará nada. Si renueva su tarjeta después de la fecha de caducidad de su tarjeta My Number, se le cobrará una tasa de reemisión de 1.000 JPY.
* Si actualizas tu Tarjeta Mi Número el mismo día que recibes tu nueva tarjeta de residencia, el trámite puede tardar algún tiempo. tenga en cuenta que.

--- Solicitar información en:

- Sistema My Number
https://www.digital.go.jp/policies/mynumber/
- Tarjeta My Number (multilingüe)
https://www.kojinbango-card.go.jp/en/
- Centro de atención telefónica

- Japonés: 0120-95-0178
- Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués: 0120-0178-27
- Horario: de 9:30 a 20:00 hs entre semana; de 9:30 a 17:30 hs sábados, domingos y feriad

3 Servicios Médicos

Hay muchas clínicas y hospitales generales en la ciudad de Kofu. Trataremos de darle a conocer el sistema hospitalario de Japón por si ocurre algún caso de enfermedad o alguien sufre una lesión.

(1) En caso de consulta médica habitual

I. Médico de cabecera

La clínica u hospital privado al que suele acudir con frecuencia se le llama médico de cabecera, Kakaritsukei en Japón. En caso de enfermedad o lesión, acuda primero a su médico de cabecera (Kakaritsukei). Si acude a un hospital general, etc. y no tiene una carta de derivación de su médico de cabecera, se le cobrará una tasa aparte de la consulta. Consulte con su médico de cabecera y obtenga una carta de derivación antes de ir.

Esta sección describe cómo acudir a una clínica en general o a un hospital privado. Los horarios de recepción y los días feriados varían según las clínicas y los hospitales privados, así que infórmese antes de visitarlos.

1. Horario de recepción (ejemplo).

- De 8:30 a 12:30 horas (esto no se aplica a los pacientes de urgencias)
- 15:00 - 18:00 horas

2. Cuando consulta al médico por primera vez (ejemplo)

① Presente en la recepción su tarjeta del seguro, "tarjeta de beneficiario del subsidio médico Sukoyaka Kosodate (Salud para el desarrollo Infantil)", etc. Llene el "Formulario de solicitud de examen médico" y preséntelo en la recepción.

② Espere su turno.

③ Cuando la enfermera llame su nombre, entre en la sala de consulta.

④ Después de la consulta, el paciente paga la factura en recepción. Normalmente el pago se realiza en efectivo.

⑤ Recibirá una "tarjeta de consulta". La próxima vez que acuda a la clínica, presente la tarjeta de consulta en recepción.

⑥ Si tiene una prescripción, vaya a una farmacia local y entrégueles su prescripción para obtener el medicamento.

* Si su hijo de hasta 6 años va a ser examinado, deberá traer también su libreta de salud materno-infantil.
* Lleve su libreta de medicamentos cuando vaya al médico.
* Lo mismo se aplica a las visitas al dentista.

II. Hospital general

Esta sección ofrece información sobre cómo consultar en el Hospital Municipal de Kofu.
A quienes no dispongan de una carta de derivación de otra clínica u hospital en el momento de su

primera consulta se les cobrará una "tasa de primer tratamiento en particular" de 2.750 yenes (este gasto es de su propio cargo, incluye el impuesto), aparte de la tasa habitual de consulta inicial y otros gastos médicos.

1. Horario de recepción

De 8:30 a 11:00 horas (esto no se aplica a los pacientes de urgencias)

2. Horas de consulta

De 8:30 a 17:30 hs. (Dependiendo del tratamiento también hay sistema de reservación)

3. Días de descanso

Sábados, domingos y días festivos, 29 al 31 de diciembre y primero a 3 de enero

4. Horas de visita

14:00 a 20:00 hs

5. Cuando consulta al médico por primera vez

① Vaya a la información general del "Número 1".

Rellene el formulario "Solicitud de consulta" y presente su "tarjeta de seguro/tarjeta de beneficiario médico". Si no está seguro de a qué departamento dirigirse, pida información.

② Acuda a la recepción para su primera consulta en el "número 2".

③ Diríjase a la ventanilla del departamento que va a visitar.

Presente en la ventanilla el documento de recepción, la tarjeta de consulta y (la carta de derivación médica) rellene el cuestionario médico.

④ Espere su turno.

⑤ Cuando le llame la enfermera, entre en la sala de espera central.

⑥ Después de su consulta, deberá pagar su factura en la recepción general de el piso 1. ('Número 4' ➞ 'Número 5') También se aceptan tarjetas de crédito.

⑦ Si tiene prescripción médica, vaya a su farmacia local y entrégueles su prescripción para obtener el medicamento.

* Si su hijo de hasta 6 años va a ser examinado, deberá traer también su libreta de salud materno infantil.
* Lleve su libreta de medicamentos cuando vaya al médico.

6. Especialidades médicas

Medicina interna, neumología, cardiología, gastroenterología, nefrología, endocrinología, diabetología, Neurología, pediatría, cirugía, cirugía digestiva, cirugía mamaria, cirugía endocrina, cirugía respiratoria, cirugía ortopédica, Cirugía plástica, neurocirugía, dermatología, urología, obstetricia y ginecología, oftalmología, otorrinolaringología, Rehabilitación, radiología diagnóstica, radioterapia, patología y anestesiología, Odontología, cuidados paliativos y urgencias.

● Principales hospitales generales de la ciudad de Kofu

Hospital Municipal de Kofu	336 Masutubo-chou, Ciudad de Kofu	055-244-1111
Hospital Central de la Prefectura de Yamanashi	1-1-1 Fujimi, Ciudad de Kofu	055-253-7111
Hospital Nacional de Administración Independiente de Kofu	11-35 Tenjin-chou, Ciudad de Kofu	055-253-6131
Hospital de Yamanashi, Organización para la Promoción de la Función Médica Regional	Asahi 3-11-16, Ciudad de Kofu	055-252-8831
• Hospital Kofu Kyoritsu (Cirugía, Obstetricia y Ginecología, Psiquiatría, Medicina de Urgencias)	1-9-1 Takara, Ciudad de Kofu	055-226-3131
• Clínica Kofu Kyoritsu (otros departamentos)	1-10-5 Takara, Ciudad de Kofu	055-221-1000

(2) En caso de urgencia

En caso de que ocurra de repente una urgencia como por ejemplo: lesión, accidente de tráfico o enfermedad aguda y especialmente cuando se trate de una enfermedad grave, llame por teléfono al Departamento de Bomberos discando el número 119 para que envíen una ambulancia que transportará al paciente a una institución médica, dependiendo de sus síntomas.

Es importante que sepa a donde acudir en caso de alguna emergencia, por lo que recomendamos buscar algún centro médico cercano a su residencia.

(3) Vacunas preventivas que se están aplicando actualmente

Consulte el Manual de Vacunación o la Guía de Salud de los Ciudadanos de Kofu. Los manuales de vacunación están disponibles en la Sección de Asuntos Médicos y Enfermedades Infecciosas del Edificio Sur de la Municipalidad de Kofu (2da. planta del Centro de Apoyo Sanitario de la ciudad de Kofu) y las guías sanitarias están disponibles en el Edificio Principal de la Municipalidad o en su centro comunitario u oficina de enlace más cercanos.

◎ Precauciones a la hora de vacunarse

Antes de vacunarse, asegúrese de saber la fecha, la hora y el lugar. Tenga en cuenta que si no cumple la edad y el intervalo de vacunación previstos, no podrá optar a la financiación pública.

Consultas: Departamento de Salud y Bienestar de la ciudad de Kofu. División de Asuntos Médicos y Enfermedades Infecciosas
Teléfono: 055-237-2587

(4) Exámenes médicos para niños (grupal)

tipo de exámen	contenido
Inspección ortopédica para los niños de 3 meses	Inspección ortopédica, detección temprana y prevención de anomalía, consultas infantiles entre otros.
Inspección de salud después de los 18 meses	Detección temprana de impedimentos del desarrollo, autonomía en la vida diaria, prevención de caries, consultas infantiles entre otros.
Reconocimiento dental para niños de 2 años	Examen de salud dental, aplicación de flúor, instrucción de cepillado, consultas infantiles entre otros.
Inspección de salud para niños de 3 años	Examen de salud dental, test de desarrollo y consultas psicológicas, consultas infantiles entre otros.

* Además existen varios tipos de servicios de salud como: chequeos médicos individuales (para bebés de 3 a 4 meses, 6 a 7 meses, 9 a 10 meses) cursos de maternidad, cursos de crianza y alimentación para lactantes, entre otros. Consulte para mayor información.

---Solicitar información a: Sección de Salud y Sanidad Pública del Departamento de Asistencia Social
Teléfono: 055-237-8950

(5) Libreta de Salud Materno-Infantil

Cuando un habitante de la ciudad de Kofu queda embarazada, presenta un formulario de notificación de embarazo a la municipalidad y recibe la libreta de salud materno-infantil.

También están disponibles versiones en otros idiomas (Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués, Vietnamita, Indonesio, Tailandés y Tagalo) de la libreta de salud materno-infantil. Junto con la libreta de salud Materno Infantil, recibirá un formulario de chequeo médico del embarazo.

Dónde conseguirlo: ① Sección de Salud Materno Infantil, Centro de Apoyo a la Salud, 1F
(2-15-11 Aioi, Ciudad de Kofu)
② Centro de Asesoramiento Infantil, 3F, Edificio Principal del Ayuntamiento

Cuando una embarazada va al hospital, se lleva esta libreta. Contiene información sobre lo que hay que tener en cuenta al criar al bebé. También contiene lo siguiente.

- La salud de la madre durante el embarazo.
- La salud del bebé (tamaño, qué enfermedades tine y qué vacunas se le han puesto)

---Solicitar información a: Sección de Salud y Sanidad Pública del Departamento de Asistencia Social
Teléfono: 055-237-8950

4 Trabajo

(1) Precauciones con respecto al contrato

En el caso de ser aceptado en una empresa, se firma un contrato laboral donde el trabajador y el empleador se comprometen a trabajar bajo ciertas condiciones pautadas. Según las leyes laborales de Japón, en el contrato laboral deben figurar claramente el sueldo y la jornada laboral entre otras condiciones. En el caso de que existan diferencias entre el contrato y la realidad, el trabajador tiene derecho a cancelar el mismo.

Comúnmente, a causa del problema del idioma, los ciudadanos extranjeros pueden encontrarse con dificultades para verificar el contenido del contrato o solicitar asesoría al respecto. Sin embargo, a causa de que el contrato laboral es el compromiso básico más importante en el momento en que una persona es contratada, le recomendamos que compruebe exhaustivamente su contenido para que pueda trabajar con tranquilidad.

Puntos que deben ser aclarados al firmar un contrato laboral:

① Período de contrato.

② Lugar de trabajo y contenido del mismo.

③ Asuntos relacionados con el horario de entrada y salida del trabajo, las horas y días Descanso, etc.

④ Asuntos relacionados con la fijación del salario, su cálculo y forma de pago, período de éste y ascensos.

⑤ Asuntos relacionados con la jubilación

I. Puntos de especial atención

Prohibición del plan de indemnizaciones o del pago de compensación por anticipos

Cuando se ha firmado un contrato laboral y a la mitad del período de curación sucede un casode incumplimiento del mismo a causa de que el trabajador decide cambiar de trabajo, volvera su país u otra razón, está prohibido que se establezca el pago de una cantidad fija a manerade infracción. Asimismo, está prohibido comprometer al trabajador a pagar una cantidad fija a manera de indemnización por los daños que ocasione su conducta ilegal al no cumplir con el contrato laboral.

Tampoco está permitido que el empleador otorgue anticipos imponiendo como condición laboral su derecho al crédito del dinero prestado por adelantado ni que compense la deuda extrayendo dinero del salario del empleado.

Sin embargo si ya recibió el pago por lo trabajado antes del día establecido para el pago de sueldos, éste puede ser deducido.

II. Retención de impuestos

La retención del impuesto sobre los salarios depende de si la persona que percibe el salario es "residente" o "no residente" a efectos del impuesto de la renta.

Si corresponde a la clasificación “residentes” significa que tiene su domicilio en Japón obien,

que hasta la fecha lleva viviendo más de un año en el país. El salario total de este tipo de personas, al igual que el de los japoneses, se ve sujeto a la retención de impuestos de la fuente de ingresos.
El impuesto sobre la renta se retiene de todos los salarios percibidos dentro o fuera de Japón en función de la tabla de retenciones fiscales.

Los “no residentes”que hayan obtenido ingresos dentro de Japón, también serán sujeto a impuesto. Solamente los ingresos obtenidos dentro de Japón serán sujetos y en promedio, se ve retenido un 20 % .

III. Despido

Cuando el empleador quiera despedir a un empleado, debe notificarle a éste por lo menos con 30 días de anticipación. Si desea despedir al trabajador inmediatamente, debe pagar una compensación por aviso de despido equivalente a más de 30 días de salario promedio.

Sin embargo, ésto no se aplica para las personas que tengan menos de 2 meses de estar trabajando a partir de la fecha de la firma de su contrato, ni para las personas que acaban de empezar a trabajar y se encuentran dentro de los 14 días del período de prueba, ni para los jornaleros (a excepción de las personas que han prolongado su trabajo más de un mes), etc.
En cualquier caso no se puede hacer una despedida sin una razón justificable.

IV. Pago de salario

El salario debe ser pagado 1) con dinero, 2) directamente al trabajador, 3) en su totalidad, 4) más de una vez por mes, 5) en un período fijo. También, en caso de que el trabajador renuncie, el salario no saldado debe ser pagado antes de que transcurran 7 días a partir de la facturación.

V. Pago de horas extras del trabajo fuera de horas hábiles, en días dedescanso y en horario nocturno

En caso de que se haga trabajar al empleado fuera del horario laboral legal, el empleador tiene que pagar al trabajador un sueldo de horas extras según las siguientes formas:

① Más de 25% del pago normal en caso de que se haga trabajar al empleado fuera del horario legal (40 horas a la semana, 8 horas al día).
② Más de 35% del pago normal en caso de que se haga trabajar al empleado en día de descanso laboral (debe descansar más de una vez por semana o recibir más de 4 días de descanso por cada cuatro semanas de trabajo).
③ En el caso de trabajos nocturnos (de 22:00 a 5:00hs de la mañana), más del 25% del salario normal. Si le solicitan trabajar de 22:00 a 5:00hs fuera de su horario, la empresa debe pagar 25% por trabajo nocturno y más del 35% por trabajo en día de descanso, en total un 60% más del salario.

(2) Superintendencia de Normas Laborales

La Superintendencia de Normas Laborales es un organismo gubernamental establecido en Japón cuya función es orientar y supervisar a las personas con objeto de proteger que realmente se cumplan en el lugar de trabajo las condiciones antes mencionadas en la sección [“(1) Precauciones con respecto al contrato”.] En Kofu hay una Superintendencia. Si tiene Ud. dudas

o dificultades con respecto a las condiciones laborales o el ambiente de trabajo, solicite asesoría a la Superintendencia de Normas Laborales de Kofu.

---Solicitar información a: Departamento de Inspección de las Condiciones Laborales de Kofu, ventanilla de consulta laboral general
2-5-51 Shimo-iida, ciudad de Kofu Teléfono: 055-224-5620

(3) Oficina pública de empleos (Hello Work)

La Oficina Pública de Seguridad de Empleo (Hello Work) es una institución nacional que brinda servicios integrales de empleo comunitario. Ofrecemos gratis los siguientes servicios:

① Inserción laboral e información sobre empleos.
② Recepción para cursos de capacitación técnica
③ Recepción y expedición del seguro de empleo.

* Lleve consigo su tarjeta de residencia cuando acuda a la oficina pública de empleos de Kofu (Hello Work Kofu) o al Hello Work de Apoyo a los Recién egresados de Kofu (Young Hello Work).

I. Horario de apertura de la oficina pública de empleos (Hello Work Kofu)

• Horario normal de atención al público: lunes a viernes de 8:30 a 17:15 horas

• Para quienes no puedan acudir durante el horario normal de atención al público (solo consulta y presentación)

① Lunes y miércoles de 17:16 a 19:00 horas
② Segundo y cuarto sábado, de 10:00 a 17:00 horas

• Servicio de orientación laboral para extranjeros (con intérpretes)

① Martes, de 13:30 a 17:00 horas (Portugués y Español)
② Miércoles, de 13:30 a 16:30 horas (solo Portugués)

• Cerrado los sábados (excepto 2do. y 4to. sábados), domingos, feriados, y 29 de diciembre al 3 de enero.

* Consulte los horarios de apertura por la noche y los sábados, ya que están sujetos a cambios.

---Solicitar información a: Oficina Pública de Seguridad de Empleo (Hello Work) de Kofu
1-17-5 Sumiyoshi, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-232-6060

II. Horario de apertura del Hello Work de Apoyo a los Recién egresados de Kofu (Young Hello Work)

• De lunes a viernes, de 9:30 a 18:00 horas
• Lugar de Servicio de Empleo para Extranjeros (con intérpretes de portugués y español)

① Martes de 9:30 a 12:30 horas

② Jueves de 10:00 a 13:00 horas. y de 14:00 a 16:00 horas
- Cerrado los sábados, domingos, feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero

---Solicitar información a: Young Hello Work
Iida 1-1-20, Prefectura de Yamanashi Edificio JA piso 5
Teléfono: 055-221-8609

(4) Centro de Apoyo de Consultas para Extranjeros de Yamanashi

Se ofrecen varias consultas sobre trabajo, vida cotidiana, asuntos laborales, etc.
Lugar: Centro de Intercambio Internacional y Multicultural de la Prefectura de Yamanashi 1F Kofu-shi Asake 1-2-2, cp 400-0862
Teléfono: 055-222-3390
Horario de apertura: de martes a sábado, de 9:00 a 16:00 horas (excepto feriados nacionales y del 29 de diciembre al 3 de enero).
Descripción: Un punto de contacto centralizado que ofrece gratuitamente información y asesoramiento sobre una amplia gama de asuntos relacionados con la vida cotidiana.
Idiomas disponibles: Además de Japonés, se ofrece Inglés, Chino, Coreano, Vietnamita, Nepalí, Indonesio, Tagalo, Tailandés, Portugués y Español.

* Por favor, llame con antelación o consulte la página web de la Prefectura de Yamanashi para conocer los horarios y fechas de apertura

5 Educación

(1) Educación escolar

En Japón la educación obligatoria comienza a los 6 años de edad cuando se ingresa a la escuela primaria, luego de 6 años siguen los 3 años de la escuela secundaria inferior. Encaso de seguir con la educación superior se deben rendir exámenes para ingresar al bachillerato o a la universidad.

(2) Guarderías y centros de atención infantil acreditados

La certificación de cuidado infantil es una certificación requerida para que las guarderías o los centro de cuidado infantil acreditados puedan cuidar a los niños en nombre de las familias en caso que los padres no puedan cuidar a sus hijos debido al trabajo o a una enfermedad. Puede ingresar a la guardería después de recibir la certificación.

I. Criterios de ingreso

En el caso de la certificación de cuidado del niño (Nro. 2 y Nro. 3) que deseen ser atendidos en una guardería o centro acreditado de cuidado de niños, ambos tutores del niño deben cumplir los siguientes requisitos:

- Trabajar (tanto a tiempo completo como [a tiempo parcial, por la noche, en casa, etc.]).
- Embarazo, parto
- Enfermedad o discapacidad del tutor
- Cuidados y asistencia a familiares que conviven o están hospitalizados durante un largo periodo de tiempo.
- Estar en recuperación tras una catástrofe
- Estar en búsqueda de empleo (incluida la preparación para crear una empresa)
- Estudiantes (incluida, formación en escuelas de capacitacion tecnica, etc.)
- Cuando hay posibilidad de malos tratos o violencia doméstica.
- Mientas esta en baja laboral por el cuidado de los hijos, y el niño está haciendo uso de la guardería y necesita seguir utilizando.
- Otras condiciones reconocidas por la municipalidad como similares a las anteriores.

II. Trámites de ingreso

Rellene un formulario de solicitud por niño y preséntelo junto con los documentos exigidos en la municipalidad de Kofu. Para ello es necesario presentar los siguientes documentos:

1. Los documentos requeridos dependen de los requisitos de los tutores

① Trabajo: Certificado de trabajo

② Embarazo, parto: Libreta de salud Materno Infantil (Copia de la portada y de la página en la que figure la fecha prevista de nacimiento)

③ Enfermedad/discapacidad Certificado médico (Debe indicar que no se puede cuidar al niño)

④ Persona que está en búsqueda de empleo: Papeleta de recepción del Hello Work

⑤ Estudiante: Certificado de matrícula, calendario escolar

Para conocer otros requisitos, póngase en contacto con la sección de atención infantil.

2. Plazo de la solicitud: Desde el día 11, 2 meses antes de la fecha de ingreso deseado, hasta el día 10 del mes anterior

※Si el día 11 de los dos meses anteriores cae un sábado, domingo o feriado, la solicitud deberá presentarse el día laboral inmediatamente posterior.

※Si el día 10 del mes anterior cae un sábado, domingo o festivo, el día laboral inmediatamente anterior.

III. Examen y determinación

Si el número de niños solicitantes supera el número de plazas disponibles en la guardería, etc. La ciudad llevará a cabo un proceso de selección y los niños con mayor prioridad (puntuación) para la guardería serán admitidos en primer lugar.

IV. Cuotas de usuario (Cuotas de guardería)

Se decide en base al porcentaje de ingresos por impuestos municipales

* Para los niños de las clases de 3, 4 y 5 año, no se cobran tasas de guardería debido a la gratuidad de la educación y atención a la primera infancia. (Las tasas de comedor escolar y de material didáctico no están cubiertas por el sistema de gratuidad).

---Solicitar información a: Sección de Ayuda al Cuidado de los niños del Departamento deAsistencia Social

Teléfono: 055-298-4473

(3) Escuelas municipales de primaria (Shogakko) y secundaria básica (Chugakko)

Los niños y alumnos extranjeros no tienen obligación de asistir a las escuelas primaria o secundaria japonesas, pero la ciudad de Kofu, considerando que son ciudadanos aquellas personas registradas, los admite positivamente. Las tasas de matrícula y los libros de texto son gratuitos.

* Para ingresar a la escuela es necesario

① Estar registrado como tarjeta de residencia (personal o familiar)
② La nacionalidad, edad, relación de los padres con el interesado debe estar claramenteestablecida
③ Poseer la edad necesaria para ingresar a la escuela primaria o secundaria
④ Tener, tanto los padres como los interesados, fuerte aspiración a ingresar a la escuela
⑤ Los padres deben tener responsabilidad por la asistencia y salida de la escuela, vidadiaria de sus hijos
⑥ Informar a la escuela en caso de dejar la escuela
⑦ Los nuevos alumnos de primer curso de primaria deben someterse a un chequeo médico al inicio de las clases.

* Otros
① La escuela en la que se matricula al niño se encuentra en el distrito escolar de su lugar de residencia. La edad debe corresponder al nivel escolar adecuado.
② En octubre del año en que cumplen 6 años, se envía una "Guía de matriculación" a los registrados como residentes en la ciudad de Kofu. Si desea matricularse, diríjase a la Sección de Asuntos Escolares del Consejo de Educación con la "Guía de Matriculación".

---Solicitar información a: Comisión de Educación y Asuntos Escolares de Kofu
Teléfono: 055-223-7322

(4) Medio Superior (Koko), Universidad (Daigaku), Universidad Media (Tanki daigaku), Instituto Técnico (Senmon gakko)

Las escuelas de medio superior (Koko) están disponibles para los graduados de Intermedio (Chugakko) que realizan un examen de ingreso y son aprobados. Hay escuelas de intermedio superior (Koko) públicas y privadas. También hay escuelas a las que se asiste por la noche (Teiji sei), y escuelas por correspondencia. Para más información, póngase en contacto con la escuela intermedia (Chugakko) en la que esté matriculado.

Los bachilleres también pueden presentarse a exámenes de acceso a universidades (Daigaku) e instituto técnico (Senmon gakko). Los graduados de escuelas extranjeras dentro de Japón que se hayan graduado en una escuela determinada por el estado, también pueden hacer el examen para entrar a la universidad u otra institución.

En Internet se puede ver una lista de las escuelas extranjeras en Japón que pueden dar el examen de acceso a la universidad.

- Sitio web del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología
  https://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shikaku/07111314/003.html (japonés)

(5) Ayudas, apoyo y beneficios para la educación

I. Para estudiantes de primaria (Shogakko) e intermedio (Chugakko)

Plan de ayuda a los estudiantes de primaria (Shogakko) e intermedio (Chugakko) (sin necesidad de reembolso)	
Si está necesitado y no puede darle la educación obligatoria a su hijo/a, el Gobierno proporciona una ayuda parcial para los gastos escolares, como el material escolar y los almuerzos escolares.	
Condicionado a los ingresos y a otros análisis y requisitos.	Consultas: Sección de Salud y Comedores Escolares, División de Asuntos Escolares Teléfono: 055 - 223 - 7322

II. Para los estudiantes de medio superior (Koko)

Ayuda para la asistencia a la escuela medio superior (Koko) (sin necesidad de reembolso)	
Se conceden ayudas para el pago de la matrícula a los hogares con hijos que asisten a las escuelas medio superior (Koko), ya sean nacionales, públicas o privadas.	
Condicionado a los ingresos y a otros análisis y requisitos.	Para más información, póngase en contacto con las escuelas medio superior (Koko) en el que esté matriculado su hijo.

- Sitio web del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología
  https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1342674.htm (japonés)

Escuela medio superior (Koko) pública: Becas para estudiantes medio superior (Koko) (sin necesidad de reembolso).	
Proporciona una ayuda parcial para gastos educativos aparte de los derechos de matrícula.	
Condicionado a los ingresos y a otros análisis y requisitos.	Contacto: Escuela medio superior (Koko) donde está matriculado su hijo o la Sección de Becas, División de Educación Medio Superior (Koko), Oficina de Educación de la Prefectura de Yamanashi Teléfono (055 - 223 - 1769).

- Página web de la Prefectura de Yamanashi
  https://www.pref.yamanashi.jp/koukoukyo/documents/shougakukyuufukinn.html (japonés)

Escuela medio superior (Koko) privadas.: Becas para estudiantes medio superior (Koko) (sin necesidad de reembolso)	
Hay beneficios de apoyo a la preparación para el ingreso, becas de estudio, reducción del pago de matrícula y apoyo a la matrícula escolar.	
Condicionado a los ingresos y a otros análisis y requisitos.	Contacto: Escuela medio superior (Koko) donde está matriculado su hijo o a la División de Educación Privada y Promoción de Ciencia, Departamento de Vida Ciudadana de la Prefectura de Yamanashi (055 - 223 - 1322)

- Página web de la Prefectura de Yamanashi
  https://www.pref.yamanashi.jp/shigaku-kgk/shuugaku/koukousei.html (japonés)

III. Para estudiantes universitarios

① Sistema de Apoyo de Devolución de Préstamo estudiantil en la Prefectura de Yamanashi

- Página web de la Prefectura de Yamanashi
  https://www.pref.yamanashi.jp/sangyojin/syuugyohojyokin/syuugyohojyo_h30henkansien2.html (japonés)

② Hay becas y préstamos estudiantiles gubernamentales: becas de beneficio (no tiene que devolver el dinero en el futuro) y prestamo estudiantil (devuelve el dinero poco a poco después de graduarse), y algunos extranjeros también pueden recibir becas gubernamentales dependiendo de su estatus de residencia.

- 【Becas] Página web de la Organización de Servicios Estudiantiles de Japón
  https://www.jasso.go.jp/shogakukin/about/kyufu/index.html (japonés)

- 【Préstamos] Página web de la Organización de Servicios Estudiantiles de Japón
  https://www.jasso.go.jp/shogakukin/about/taiyo/index.html (japonés)

③ Becas para estudiantes internacionales
Página web de la Organización de Servicios Estudiantiles de Japón
https://www.jasso.go.jp/ryugaku/scholarship_j/shoreihi/index.html (japonés)

(6) Subsidio para la manutención infantil, subsidio especial y subsidio médico

I. Subsidio infantil

El subsidio infantil es otorgado a padres que estén criando niños menores hasta finalizar la escuela secundaria básica (hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido15 años).

El importe del subsidio para menores de 3 años es de 15,000 yenes, para mayores de 3 añoshasta finalizar la escuela primaria es de 10,000 yenes para el primer y segundo hijo, a partir deltercer hijo el subsidio es de 15,000 yenes y 10,000 yenes hasta finalizar la escuela secundaria básica para todos.
* Debido a que existen límites en los ingresos, solicitamos informarse previamente en la Sección de Ayuda a la crianza infantil del Ayuntamiento.

---Solicitar información a: Sección de Ayuda a la crianza infantil de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5674

II. Subsidio de manutención infantil

El subsidio de manutención infantil se otorga a niños menores de 18 años, criados en hogares monoparentales (hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años)
* Debido a que existen límites en los ingresos, solicitamos informarse previamente en la Sección de Ayuda a la crianza infantil del Ayuntamiento.

---Solicitar información a: Sección de Ayuda a la crianza infantil de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5674

III. Subsidio de manutención infantil especial

Podrán recibir el subsidio de manutención infantil especial, aquellas personas que estén cuidando menores de 20 años con discapacidades físicas y/o mentales.
* Debido a que existen límites en los ingresos, solicitamos informarse previamente en la Sección de desventajas físicas y bienestar del Ayuntamiento.

---Solicitar información a: Sección de Desventajas físicas y bienestar de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5642

IV. Subsidio médico para la crianza infantil

Cuando un hijo de 18 años (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir los 18 años) recibe tratamiento médico en una institución médica por enfermedad o lesión, el subsidio cubre los gastos por el tratamiento médico.

---Solicitar información a: Sección de Ayuda a la crianza nfantil de la ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5674

V. Subvenciones para gastos médicos de familias monoparentales

Cuando el padre, la madre o el hijo de una familia monoparental (hasta el 31 de marzo siguiente al día en que el hijo cumpla 18 años) recibe tratamiento en una entidad médica por enfermedad o lesión, se subvenciona la parte que debería pagar por el tratamiento médico.
* Pero hay límites de ingresos y otros requisitos para tener derecho, así que infórmese.

Contacto: Sección de Ayuda Infantil, Departamento de Futuro Infantil, Ciudad de Kofu
Teléfono: 055-237-5674

6 Transporte

(1) Trenes y autobuses

I. Cómo subir a un tren

1 Al utilizar una tarjeta IC de transporte, por ejemplo "Chuo Line".

① Compre una tarjeta IC de transporte (por ejemplo, Suica) en una máquina expendedora de tickets de la estación.
② Cargue su tarjeta IC por adelantado en una máquina expendedora de tickets de la estación o en una tienda de conveniencia.
③ Al subir al tren, toque el lector en la taquilla de la estación (entrada).
④ Al bajar del tren, toque el lector en la taquilla (salida) de la estación de desembarque. El pasaje desde la estación de embarque hasta la estación de desembarque se restará de la tarjeta IC.

2 Cuando no se puede utilizar una tarjeta IC de transporte, por ejemplo en la "Línea Minobu"

① Compruebe en el mapa de ruta la tarifa hasta su destino, compre un ticket en una máquina expendedora y suba al tren. En las estaciones donde no haya máquinas expendedoras de ticket, puede obtener un certificado de estación de embarque y subir al tren.
② Cuando haga trasbordo con un ticket o reciba un comprobante de la estación de embarque, podrá rembolsar su cuenta en la oficina de rembolso de la estación en la que baje del tren. En las estaciones en las que no haya maquina de pago, solicítelo a la tripulación a bordo del tren.

* Si toma un tren exprés especial, además del ticket se necesita una tarifa exprés. Además del ticket, hay que pagar la tarifa exprés.

II. Como subir a un autobus

① Los autobuses se detienen en cada una de las paradas establecidas para que suban o bajen los pasajeros.
② En las paradas podrá encontrar un mapa de rutas con los destinos finales de los autobuses.Suba al autobus una vez que haya confirmado que éste se dirija al destino elegido. También, para mayor seguridad, puede consultar con el chofer antes de subir.
③ Para embarcar, acerque su tarjeta de transporte IC (por ejemplo, PASMO) al lector situado junto a la entrada. Para pagar en efectivo, tome un boleto numerado.
Dependiendo del número impreso variará la tarifa a pagar al momento de descender del autobus.
④ Una vez en el autobus se anunciará por el altavoz los nombres de las paradas, al escuchar el nombre de la parada donde desee descender presione el botón que se encuentra en el marco de la ventanilla para que el chofer sepa que desea descender.
⑤ Al bajar del vehículo, toque con la tarjeta IC de transporte el lector de la caja de pasajes. Si va a pagar en efectivo, el mostrador de tarifas se encuentra en la parte superior del autobús, cerca de la salida.

Para bajar constate la tarifa que corresponde al número del boleto de ajuste y deposite la cantidad justa junto con el boleto en el repositorio que se encuentra al lado del asiento del conductor.

* No se mueva dentro del autobús cuando esté en movimiento, ya que es sumamente peligroso.

III. Pase de viajero

Los trenes y los autobuses Yamanashi Kotsu ofrecen tickets mensuales de transporte para el trabajo y escolares más baratos que los tickets normales. Los tickets mensuales de transporte de tren pueden adquirirse en las ventanillas Midori no madoguchi o en las máquinas expendedoras de tickets de las estaciones. Los tickets mensuales de transporte para los autobuses de Yamanashi Kotsu se pueden adquirir en el centro de autobuses frente a la estación de Kofu, en la oficina central de Yamanashi Kotsu en iida 3, y también en las distintas sucursales.

(2) Manejo de automóviles

En Japón, la cantidad de coches y peatones son numerosos y además las calles son estrechas, por ello hay muchos accidentes de tráfico. Tanto si conduce o no, respete las normas de tránsito y ande con cuidado para evitar accidentes.

① Si bebe alcohol no conduzca
② No conduzca con exceso de velocidad
③ Respetar siempre los semáforos
④ Respetar las señales de tránsito
⑤ Ceder el paso a los peatones
⑥ Llevar siempre consigo la licencia de conducir
⑦ No conducir con sandalias, etc...

Permiso de Conducir

Aún cuando tenga Ud. un permiso extranjero de conducir debe tramitar el cambio por un permiso japonés. Las personas que no han obtenido el permiso de conducir japonés no pueden manejar dentro del país y necesitan efectuar los trámites de canje.

- Condiciones para hacer la solicitud de cambio

① Las personas que permanecieron en el país de origen del permiso por lo menos 3 meses depués de la expedición del mismo.
② Aquellos que en el momento de la solicitud presenten un permiso de conducir extranjero vigente.
③ El permiso de conducir extranjero debe cumplir con todas las normas impuestas por el pais de emisión.
(Además de los puntos ① a ③ arriba mencionados, se constatará, aptitud, conocimiento delas reglas de conducción, técnica de conducción)
<u>* El trámite es únicamente con reserva, por lo que solicitamos comunicarse previamente.</u>

---Solicitar información a: Departamento de Licencias de conducir de la Policía de la prefectura de Yamanashi

Minami Alps shi, Shimotakasuna 825　Teléfono: 055-285-0533

(3) Manejo de bicicletas

I. Reglas para andar en bicicleta

① Conducir del lado más izquierdo de la calle
② Cuando beba alcohol no maneje
③ No subirse con más de 2 personas
④ No andar de a dos bicicletas (una al lado de la otra)
⑤ No manejar con sombrillas o móviles en la mano
⑥ Si anda de noche, debe prender las luces
⑦ La/las personas en la bicicleta deben llevar casco para bicicletas

*Si no cumple las reglas ① a ⑥ puede ser multado.

II. Seguros para accidentes en bicicleta

En la prefectura de Yamanashi, es obligatorio contratar un "seguro de responsabilidad civil para bicicletas" por ordenanza. Cualquiera que ande en bicicleta o el tutor que deje que su hijo ande en bicicleta definitivamente debería tenerlo.

7 Teléfono

(1) Teléfono

I. Cómo realizar llamadas telefónicas

Los números telefónicos del interior del Japón están compuestos por 3 grupos de cifras; las de la central interurbana, las de la central urbana y las del abonado. El número telefónico del Ayuntamiento de Kofu es:

Número de la central interurbana - número de la central urbana - número del abonado

055 - 237 - 1161

Servicios telefónicos de utilidad

No. 110	Policía (gratuito)
No. 119	Bomberos - rescate - ambulancia (gratuito)
No. 116	Nueva instalación telefónica, solicitud de traslado, información (gratuito)
No. 113	Descompostura del teléfono (gratuito)
No. 104	Información sobre números telefónicos
No. 115	Telégrafo
No. 117	Hora exacta
No. 171	Mensaje en caso de desastre natural
No. 177	Informe meteorológico (sobre el pornóstico de tiempo)

8 En Casos de Emergencia

Si se produce un incendio, una enfermedad repentina o una lesión en su entorno, llame al 119 y "los bomberos" o una "ambulancia" acudirán rápidamente al lugar de los hechos. Este servicio está disponible gratuitamente las 24 horas del día en el número nacional 119.

(1) Incendio

En caso de que se origine un incendio en su casa o en el vecindario, primero que nada grite “¡ Kaji da, kaji da” en los alrededores para avisar y llame al número telefónico “119”.

- Llame al 119 y, con la mayor calma posible, diga en japonés "Kaji Desu".
- A continuación diga en japonés la “dirección” y “que es lo que se está incendiando”.Ciudad de

Ejemplo: decir Kofu, barrio, número de calle, número de casa.Se está incendiando (casa / negocio)
En el caso de no saber la dirección, diga el nombre de algún edificio o instalación cercana.
Ejemplo: está cerca de la municipalidad

- Hasta que lleguen los bomberos, trate de aminorar el incendio con el extinguidor de fuego. Tenga en cuenta de no usar el extinguidor si el fuego llega al techo porque es peligroso.

- Prevención de incendio

Las causas más comunes de los incendios son el tabaco y el mal uso de los aparatos de gas. Cuando surge un siniestro, no solamente los objetos de valor de Ud. se pierden, sino que también se causan molestias a una gran cantidad de personas. Por lo tanto trate cotidianamente de tener cuidadopara prevenir el incendio.

- No fumar en la cama.
- Utilizar las estufas lejos de las cosas que se puedan quemar fácilmente.
- Cuando se aleje de la cocina a gas, controle que las llaves estén cerradas.
- Para evitar la tardanza al huir de un incendio en la casa, instale una alarma de incendios.
- Utilizar muebles o ropas ignífugas.
- Para poder apagar el incendio cuando recién se inicia, instale un extinguidor de incendiosen su casa.
- Para poder proteger a los ancianos y personas minusválidas si las hubiera, crear una redde cooperación vecinal.

(2) Urgencias

- Marque el 119 y, con la mayor calma posible, diga en japonés "kyu kyu desu" (Es una emergencia).
- A continuación, diga la situación en japonés.

Por ejemplo: "Mi padre se ha desmayado en casa. Está inconsciente" (ie de chichi ga taoremashita. Ishiki ga arimasen)

- A continuación, diga su nombre y su dirección en japonés.

Ejemplo: "Me llamo Hanako Kofu. Mi dirección es Kofu shi Marunouchi 1 cho-me …ban…go"
(Kofu Hanako desu. Juusho wa Kofu shi Marunouchi 1cho-me .....ban .....go)

(3) Terremoto

Si escucha de pronto un sonido como “grac” y siente que el suelo y la casa se balancean eso es un “terremoto”.Lo más temible de los terremotos no es tanto el daño directo que ocasiona sino más bien los incendios que surgen luego. Cuando ocurre un terremoto no es conveniente salir corriendo precipitadamente a la calle, sino refugiarse bajo una mesa o escritorio mientras dura el movimiento para protegerse de los objetos que puedan caer. Una vez que se acaben los movimientos trate de revisar que todas las fuentes de fuego estén cerradas, al hacerlo cuide de no lastimarse con los objetos que se hayan caído o los vidrios que se hayan roto.

Si se encuentra en el exterior, es peligroso acercarse a los edificios o a las paredes de ladrillo porque hay riesgo de que se derrumben. Hay casos en los que caigan tejas o se quiebran cristales. Por eso es mejor refugiarse en sitios seguros como parques o patios escolares, donde no haya nada alrededor.

Es necesario que las familias se preparen de forma cotidiana contra los casos de desastres repentinos, corroborando la localización de los lugares de refugio y no olvidando hacer revisiones a los alimentos y la ropa de emergencia, por si ocurre un terremoto.

La ciudad de Kofu ha preparado un "Manual de prevención de catástrofes para nuestro hogar" en lenguas extranjeras (Chino, Coreano, Inglés, Portugués, Tagalo y Tailandés). Está escrito lo siguiente, mírelo por favor.

- Catástrofes que ocurren en la ciudad de Kofu (por ejemplo, terremotos, inundaciones, corrimientos de tierra, fuertes nevadas, etc.)
- Preparación antes de que ocurra desastres.
- Qué hacer en caso de catástrofe.
- Lugares a los que huir en caso de catástrofe (centros de evacuación).
- Mapa de los centros de evacuación

- Sitio web de la ciudad de Kofu
  https://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/bosai/gaikokugo.html
  (Chino, Coreano, Inglés, Portugués y Tagalo).

9 Trámites de Residencia

(1) Extensión del período de estancia y cambio del tipo de residencia

Aquellas personas que actualmente cuenten con una visa de residencia y deseen extendersu permanencia deben presentarse en el Departamento de Inmigración de Tokio y realizar la “solicitud de extensión de la visa de residencia”.

Además cada vez que surjan modificaciones en la forma y condiciones de la visa, se debe realizar el correspondiente trámite de “solicitud de alteración de estatus de residente”.

Cada solicitud debe ser tramitada antes de la fecha de expiración de la visa, siendo posible realizar el trámite hasta 3 meses antes del vencimiento.

Los documentos necesarios para el trámite difieren según el tipo de visa de residencia pero en todos los casos se solicitarán que los mismos tengan menos de 3 meses desde su expedición.

Entre los documentos necesarios para la solicitud figuran el papel de solicitud, el pasaporte, la tarjeta de residencia y una fotografía (de 3 cm de ancho y 4 cm de largo, los menores de 16 años no necesitan esta fotografía).

Para consultas diríjase a la Sucursal Kofu de la Oficina de Inmigración de Tokio.

- Atención: lunes a viernes de 9:00 a 12:00 hs y de 13:00 a 16:00hs.
- Descanso: sábados, domingos, feriados, fin y principio de año (29 de diciembre a 3 de enero)

--- Solicitar información a:
Sucursal Kofu de la Oficina de Inmigración de Tokio
Edificio municipal conjunto de Kofu piso 9, 1-1-18 Marunouchi, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-255-3350

Los papeles de solicitud correspondientes pueden descargarse de la página web de la Oficina de Inmigración y Residencia.
https://www.moj.go.jp/isa/applications/procedures/index.html

(2) Solicitud del permiso para obtener la visa de residencia

Cuando nace un hijo/a, debe obtener su " estatus de residencia " solicitando el " permiso para adquirir el estatus de residencia " en la Oficina de Inmigración y Residencia de Tokio dentro de los 30 días a partir de la fecha de nacimiento. Sin embargo, no se exigen solicitudes para los niños que van a salir del país en los 60 días siguientes a la fecha de nacimiento.

Los documentos necesarios para el trámite son, el formulario de solicitud, el pasaporte, la tarjeta de residencia y algún documento que compruebe el nacimiento de su hijo (declaración de nacimiento o certificado de registro de nacimiento)

Para consultas diríjase a la sucursal Kofu de la Oficina de Inmigración de Tokio. También puede obtener información en la página web del Ministerio de Justicia.

Para adquisición de pasaportes de niños, consultar con los respectivos Consulados.

(3) Solicitud del permiso de reingreso a Japón

Los extranjeros con pasaportes en vigencia y tarjeta de residencia, que salgan del país y reingresen en el término de menos de 1 año, no necesitarán el permiso de reingreso. Se deberá presentar, sin falta, la tarjeta de residencia antes de salir del país.

En caso de no reingresar al país dentro del año, el estatus de residencia será invalidado (si el límite de residencia es menor a 1 año, deberá reingresar antes del límite correspondiente).

(4) Solicitud para obtener permiso de otras actividades de la capacidad de la visa

Si desea realizar trabajos de medio tiempo gozando actualmente una visa de “estudiante”, debe presentar una solicitud de permiso para realizar actividades fuera de las autorizadas. Además existe una “declaración de status de trabajos” que aclara los tipos de trabajos que se pueden realizar.

Para consultas diríjase a la sucursal Kofu de la Oficina de Inmigración de Tokio. También puede obtener información en la página web del Ministerio de Justicia.

---Solicitar información a:
Sucursal Kofu de la Oficina de Inmigración de Tokio
Edificio municipal conjunto de Kofu piso 9, 1-1-18 Marunouchi, ciudad de Kofu
Teléfono: 055-255-3350

- Atención: lunes a viernes de 9:00 a 12:00hs y de 13:00 a 16:00hs.
- Descanso: sábados, domingos, feriados, fin y principio de año (29 de diciembre a 3 de enero)

(5) Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC)

Se proporciona asesoría de diversos tipos sobre ingreso a Japón y residencia (con interprétes)

- Atención: lunes a viernes, de 9:00 a 17:00 horas.
- Descanso: días festivos, sábados, domingos, y vacaciones de fin de año y año nuevo (29 dic - 3 ene)

Contacto: 〒160-0004 Tokyo to Shinjuku ku Yotsuya 1-6-1 Yotsuya Tower 13F
Teléfono: 0570-011-000 (Llamada pagada. Navidial)
03-5363-3013 (Llamada pagada. Para llamadas desde el extranjero, y en caso de que el Navidial no esté disponible

10 Policía

La policía protege la paz y el orden social con el propósito de hacer que todos podamos llevar una vida segura y tranquila.

En la ciudad de Kofu además de las estaciones de policía, existen puestos de policías donde éstos realizan funciones como recepción de declaraciones de delitos y accidentes de tránsito, control del tránsito, guía sobre las calles del vecindario, entre otras.

En el caso de encontrarse en el medio de un accidente o un delito es convieniente saber la manera de contactarse con la policía.

(1) En caso de haber sufrido un delito

① Llame al 110. Diríjase personalmente o llame a la estación o puesto de policía más cercano y haga la declaración.

② Proporcione su nombre, dirección y las circunstancias del percance, respondiendo a las preguntas que le haga el policía.

③ Si el objeto robado es una libreta de ahorros, una tarjeta de efectivo o la tarjeta de residencia, comuníquese inmediatamente con las instituciones emisoras para solicitar la cancelación de los mismos.

(2) En caso de accidente de tránsito (cuando haya tenido/producido un accidente de tránsito)

① Llame al 110.

② En el caso de haber heridos debe dar prioridad al mismo llamando a una ambulancia (llamar al 119). Tenga precaución con los demás autos.

En el caso de no haber heridos, trate de movilizar el auto a un lugar seguro para no cortar el tráfico.

③ Anote los siguientes datos sobre la persona con la que tuvo el accidente:

- Nombre
- Dirección
- Número telefónico
- Datos sobre la matrícula del vehículo (Número de placa).
- Compañía de seguro a la que está afiliada

Es bueno sacar fotos o filmar el hecho. Tenga precaución con los demás autos.

④ Una vez que llegue la policía explique lo sucedido.

(3) En caso de haber perdido algún objeto

① Llame o diríjase personalmente a la estación o puesto de policía para hacer la declaración.

② En el caso de que el objeto sea encontrado, la policía se comunicará con Ud.,siga sus intrucciones para recoger el mismo.

③ Si recibe el aviso directamente de la persona que encontró el objeto perdido, notifique a la policía del mismo.

(4) Como llamar correctamente al 110

① El servicio del 110 se utiliza para notificar emergencias, delitos y accidentes entre otros.
② Al discar al 110 desde cualquier teléfono o celular será comunicado directamente con la salade operaciones de la Sede de la policía central
③ La persona encargada le preguntará “cuándo”, “dónde”, “qué”, “acerca del autor del crimen”, “acerca de la víctima”, “su nombre” entre otras cosas, trate de responder con calma.

(5) Con respecto a las consultas a la policía

① También puede realizar consultas que no tengan que ver con casos delictivos o accidentes llamando o dirigiéndose personalmente a la estación o puesto de polícia más cercano.
② Existe una sala especial de consultas llamada “sala de consultas generales”.

Sala de consultas generales de la Policía de la prefectura de Yamanashi
Kofu-shi, Marunouchi 1-6-1 nuevo edifício de prevención de desastres 2do piso.
Número telefónico: #9110 / 055-233-911

がいこくじん　なや　ごと　きがる　そうだん

外国人の悩み事！気軽に相談！

がいこくじん そうだん

外国人相談

Consultation for Foreigners

外国人咨询　　외국인상담

Consulta para Extranjeros

Consulta para Estrangeiros

Tư vấn người nước ngoài

☎055-237-5359

月～金曜日　午前９：００～午後４：００

〒４００－８５８５ 甲府市丸の内１丁目１８番１号

甲府市役所市民課（２階１０番相談窓口 Window No.１０）

甲府市外国人生活ガイドブック

令和5年(2023年)11月1日

甲府市　市民部　市民課

〒400-8585　甲府市丸の内1丁目18番1号

電話（代表）055(237)1161